

1

Прочитайте новые слова и выражения. Переведите те, которые вы не знаете. Read the new words and expressions. Translate those that you don't know.

христианство, христианский
христианин, христианка, христиане
православие, православный, православные
славянин, славянка, славяне
славянский
диалект
письменный, письменность
азбука
буква
греческий
латинский
монах

создать, создатель
Византия, византийский
Библия
Древняя Русь, древнерусский
послать с особой миссией
священный
святой
летопись, летописец
икона
фреска
просветительская деятельность
причислить к лику святых

2

Прочитайте текст и сделайте задания после текста. Read the text and complete the tasks.

Русский язык пользуется славянским алфавитом, который ещё называют кириллицей. «Алфавит» – греческое слово от названия букв Альфа и Вета. Альфа – это первая гласная буква греческого алфавита, а Вета (или по-старому её называли Бета) – первая согласная буква, соединили две буквы, и образовалось слово «Алфавит».

В русском языке ещё используют слово «азбука». Это слово получилось из первых букв русского алфавита, в котором первая буква раньше называлась Азъ (сегодня это просто А), а вторая – Буки (сегодня это Б). Названия этих букв изменились только в 1918 году. Аз плюс Буки – и получилась Азбука.

Как и когда появился славянский алфавит? Почему его называют кириллицей? Как ни удивительно, но мы можем ответить на эти вопросы, потому что знаем, кто, когда и почему придумал самую первую славянскую азбуку и создал первый письменный славянский язык.

Братья монахи Кирилл и Мефодий, создатели славянского алфавита, родились в 9 веке в византийском городе Салоники или Фессалоники (сегодня это греческий город Салоники). Они

были людьми очень образованными и культурными. Кирилл жил в столице Византии в городе Константинополь, где какое-то время работал в библиотеке и преподавал в университете.

В огромной православной Византии жили разные народы, в том числе и славяне. Кириллу и Мефодию было несложно выучить язык, на котором разговаривали славяне в Салониках. У славян тогда был один язык,



Кирилл и Мефодий. Фреска 1848. Троянский монастырь. Public Domain.



праславянский, на котором они разговаривали между собой. На востоке и на западе большой территории, которую занимали славяне, они говорили на праславянском языке (но на разных диалектах), однако письменного языка у славян ещё не было.

Религия и христианские тексты, священные книги играли огромную роль в жизни христианской Европы и Византии. Христианские книги в то время были написаны на двух языках – на латинском и греческом, но славянские народы этих языков не знали, поэтому читать их не могли и смысла священных текстов не понимали. Византийский император послал братьев Кирилла и Мефодия из столицы Константинополь с особой миссией в славянское государство Великая Моравия (сегодня это часть территории Венгрии, Словакии, Чехии и Украины): создать славянский алфавит и перевести священные христианские тексты с греческого языка на славянский, чтобы славяне понимали, что написано в Библии и что говорят в церкви. Это была очень сложная работа, которую монахи делали вместе со своими учениками и последователями. Новый алфавит и письменность через книги, написанные на этом языке, ученики Кирилла и Мефодия принесли другим славянским народам, одним из которых был русский.



Реймское Евангелие с глаголическим текстом. 1395,
Public Domain

Для письменного славянского языка нужно было создать письменные знаки, буквы: 24 буквы создатели азбуки взяли из греческого языка, а 14 букв они придумали сами. Так получилось, что в первом алфавите было 38 букв. Кстати, сегодня в русском алфавите 33 буквы, из них 10 гласных и 21 согласная. Учёные считают, что Кирилл и Мефодий сделали первый вариант азбуки, глаголицу, а потом появилась вторая, более простая азбука – кириллица. В честь Кирилла алфавит, которым и сегодня пользуются разные славянские народы, называется кириллицей.

Первый алфавит использовали, чтобы записывать переводы Библии и других священных книг на новом письменном языке славян – старославянском.

Со священными христианскими книгами старославянский язык пришёл в Древнюю Русь, которая приняла христианство и стала православной страной в конце 10 века. Так на Руси познакомились со славянским алфавитом Кирилла и Мефодия и смогли прочитать книги, написанные на старославянском языке. На Руси этот язык по традиции называют церковнославянским, на нём писали церковные книги и важные документы, например летописи или сборники законов. Таким образом, в Древней Руси было как бы два языка, которые заметно отличались друг от друга. Один – живой разговорный древнерусский язык, на котором люди общались между собой, и другой – письменный церковнославянский язык, который знали только люди с хорошим образованием, летописцы и монахи.

Сегодня кириллица используется в разных славянских языках: в украинском, белорусском, сербском, болгарском и македонском. Но не только славяне используют кириллицу. Кириллический алфавит используется в языках неславянских народов, которые живут на территории России: карельском, татарском, калмыцком, якутском и других. Кириллица в России по закону является основой алфавита государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик в составе Российской Федерации.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν

(древнегреческий)

Хрѣтоꙋ воскрѣсе ѿ мѣртвыхъ,

(церковнославянский)



Славянские народы помнят и очень уважают Кирилла и Мефодия за их просветительскую деятельность, а православная церковь ещё в древности причислила их к лику святых. Святых Кирилла и Мефодия можно увидеть на иконах и фресках с книгой и свитком в руках. Памятники славянским просветителям стоят в Москве, в Киеве (Украина), в Софии (Болгария), в Салониках (Греция), в Белграде (Сербия), в Праге и Велеграде (Чехия). Ещё в царской России в 1863 году решили отмечать День славянской письменности. С 1991 года государственный праздник День славянской письменности и культуры стал ежегодно проходить по всей стране 24 мая. Традиционно в этот день проводят международные научные конференции, книжные ярмарки, фестивали, концерты и другие культурные мероприятия.



Острожская библия Ивана Федорова 1580, церковнославянский язык. Public Domain



Фото: @bergentroll – Public Domain (CC0)
Кирилл и Мефодий. Москва

3

Поставьте слова в скобках в правильную форму. Put the words in brackets into the correct form.

1. алфавит появился вместе с (христианские книги) _____
2. Киевская Русь стала (православная страна) _____
3. кто придумал (первая русская азбука) _____
4. выучить (славянский язык) _____
5. у славян ещё не было (письменный язык) _____
6. послать монахов из (Византия, Константинополь) _____
в (Великая Моравия) _____
7. перевести священные тексты с (греческий язык) _____
на (славянский) _____
8. летописи и законы писали на (церковнославянский язык) _____
9. эти два языка отличались друг от (друг) _____
10. этот алфавит называли в честь Кирилла (кириллица) _____
11. кириллица является (основа алфавита русского языка) _____
12. Кирилл и Мефодий уважают за (просветительская деятельность) _____

13. праздник проходит по (вся страна) _____
14. День (славянская письменность) _____
15. причислить к (лик святых) _____



4

Соедините два предложения союзом «**который**». Join the two sentences using the relative pronoun “**который**”.

1. Азбука – это слово русское. Это слово получилось из первых букв русского алфавита.

2. На Руси алфавит появился вместе с христианскими книгами. Эти книги привезли из Византии греческие монахи.

3. Кириллу и Мефодию было несложно выучить язык. На этом языке разговаривали славяне в Салониках.

4. У славян тогда был один язык, праславянский. На этом языке они разговаривали между собой.

5. Византийский император послал братьев Кирилла и Мефодия из столицы Константинополь в славянское государство. Оно называлось Великая Моравия.

6. Кирилл и Мефодий должны были создать алфавит и письменный язык. Этого языка ещё не было.

7. Церковнославянский был письменный язык. На этом языке писали священные книги и важные документы.

8. В Древней Руси был разговорный язык. На этом языке люди общались между собой.

9. Кириллица – это славянский алфавит. Этим алфавитом пользуются многие славянские и неславянские народы.

10. Славянские народы помнят и очень уважают Кирилла и Мефодия. Им поставили памятники во многих славянских городах и странах.



Древнейшее изображение
Кирилла и Мефодия.
Public Domain.



5

Закончите предложения. Complete the sentences.

1. Когда соединили две русские буквы «аз» и «буки», получилось слово _____
2. Когда соединили две греческие буквы «альфа» и «вита», получилось слово _____
3. В конце 10 века Киевская Русь приняла христианство, и вместе с христианством на Русь появились _____
4. До создания славянской письменности славянские народы плохо понимали священные христианские тексты, потому что _____
5. Кириллу и Мефодию нужно было перевести Библию на славянский язык, чтобы славяне _____
6. Кирилл был очень образованным человеком, он долго жил в _____ и работал в _____
7. Византийский император послал братьев Кирилла и Мефодия в Великую Моравию, чтобы _____
8. Церковнославянский язык на Руси был язык письменный, на нём не _____, а _____
9. Кириллицей сегодня пользуются разные языки, кириллические буквы вы увидим не только в _____, но и в _____
10. Славянские народы помнят про просветительскую деятельность Кирилла и Мефодия, в честь этих просветителей во многих странах и городах _____
11. В разных городах России каждый год 24 мая проходит праздник _____, во время которого _____

6

Найдите в тексте ответы на вопросы. Find in the text answers for the following questions.

1. Как образовалось слово «азбука» и слово «алфавит»? Чем они отличаются друг от друга?
2. Когда Киевская Русь познакомилась с кириллицей?
3. Почему в Древней Руси появились книги из Византии?
4. В какой стране находился в 9 веке город Салоники, в какой стране этот город находится сейчас?
5. Кто были братья Кирилл и Мефодий?
6. Куда и зачем послал византийский император братьев Кирилла и Мефодия?
7. Братья Кирилл и Мефодий смогли решить задачу, которую поставил перед ними император?
8. Из какого языка братья Кирилл и Мефодий взяли больше всего букв?
9. Почему азбуку стали называть кириллицей?
10. На каком языке в Древней Руси писали важные документы и священные тексты?
11. На каком языке в Древней Руси разговаривали?
12. В каком языке больше букв – в современном русском или в старославянском?
13. Какие славянские языки сегодня используют кириллицу?
14. Кириллица используется только в славянских языках?
15. В каких странах есть памятники Кириллу и Мефодию? Как вы думаете, почему?
16. Почему праздник в честь Кирилла и Мефодия называется День славянской письменности?
17. Как вы думаете, почему создание алфавита и письменного языка так важно для истории и культуры народа?



7

Прослушайте мини-текст, вставьте пропущенные слова и выражения. Listen to the recording and complete the mini-text with the missing words and expressions.



_____, а какие ещё быва́ет _____? Все ли языки _____ б́уквами? Конечно, нет. Сначала́ люди _____, с по́мощью кото́рых они́ могли́ за́писывать и _____. Э́тот тип письма́ называ́ется _____ или пиктографи́ческое письмо́. По́том _____ становили́сь просты́ми и абстра́ктными, они́ _____ в иерогли́фы. Э́тот тип письма́ _____ иерогли́фика. Иерогли́ф обознача́ет не сло́во, а _____. А пе́рвое б́уквенное письмо́, из кото́рого по́том _____, – э́то финикийское письмо́. В финикийском _____ не́ было glaсных букв.

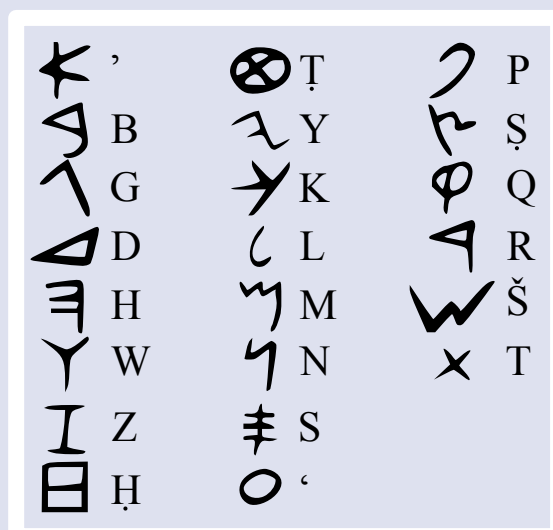
Правильно или неправильно? Are the following statements correct or not?

Да Нет

1. Языки́ для письма́ мо́гут по́льзоваться б́уквами, зна́ками и́ли рисунками. ☐ ☐
2. Пиктогра́фия – э́то ва́риант б́уквенного письма́. ☐ ☐
3. Иерогли́ф обознача́ет понятие. ☐ ☐
4. Финикийское письмо́ бы́ло иерогли́фическим. ☐ ☐
5. В финикийском письме́ бы́ли то́лько согла́сные б́уквы. ☐ ☐



Глиняная табличка из Шуруппака, ок. 2600 г. до н. э., пиктографическое письмо, Public Domain



Финикийский алфавит.
Public Domain



Египетское иероглифическое письмо,
Public Domain



8

Прослушайте мини-текст, вставьте пропущенные слова и выражения. Listen to the recording and complete the mini-text with the missing words and expressions.



А _____, на чём писали древнерусские летописи, священные тексты и _____? Бумагу в это время не использовали, её до 14 века на Руси просто не знали как _____. Летописи и Библию обычно писали на пергаменте (или пергамене), это кожа молодых телят, которую очень долго обрабатывали. _____ (на материал для одной книги нужно было 150–180 животных), а ещё _____ за писание книги. _____ 200 грамм серебра, _____!

_____ для письма было дерево, из него делали небольшие _____, на которых ученики, например, писали в школе. Доски были недорогие, но даже их _____.

Но _____ была береста, кора дерева берёзы. _____, а обработать кусок коры берёзы _____. На берёзовой коре маленькой палочкой _____. Эти кусочки берёзовой коры с текстами (учёные назвали их «берестяные грамоты») нашли в середине 20 века _____. В берестяных грамотах древние русские люди писали _____. _____, как сегодня мы пишем друг другу смс. _____ – так историки и лингвисты _____. И самое главное, они писали не на известном _____. Это было огромное открытие для учёных-лингвистов, которые начали читать и изучать _____ берестяных грамот, язык, который, как раньше думали, никто _____.

Правильно или неправильно? Are the following statements correct or not?

Да Нет

Да Нет

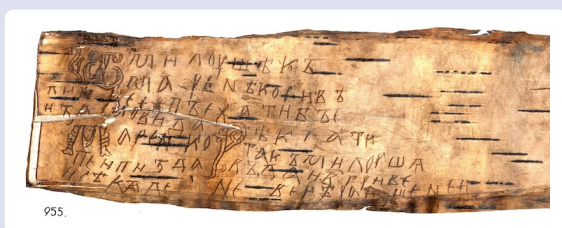
Да Нет



1.	☐	☐
2.	☐	☐
3.	☐	☐

4.	☐	☐
5.	☐	☐
6.	☐	☐

7.	☐	☐
8.	☐	☐
9.	☐	☐



Новгородская берестяная грамота № 955 (XII век), Фото: Public Domain



Симоновская псалтирь, Пергамент. (XIII век).
Фото: Public Domain



9

Выберите правильный вариант, чтобы закончить предложение. Choose the correct option to complete the sentence.

1. Слова «азбука» и «алфавит»

- а. образованы одинаковым способом.
- б. пришли из греческого языка.
- в. придумали Кирилл и Мефодий.

2. Братья монахи, Кирилл и Мефодий

- а. были славяне и жили в Великой Моравии.
- б. жили в Византии в 9 веке.
- в. приехали в Древнюю Русь переводить христианские книги.

3. Славянские народы в 9 веке не читали Библию, потому что

- а. у них не было письменного языка.
- б. они не умели читать.
- в. они не знали греческого и латинского языка, на которых Библия была написана.

4. Кирилл и Мефодий поехали в Великую Моравию, потому что

- а. они хотели узнать новый славянский язык.
- б. их послал туда византийский император с особой миссией.
- в. они должны были там работать в библиотеке и университете.

5. Задача Кирилла и Мефодия была

- а. перевести Библию на кириллицу.
- б. создать славянский алфавит и письменный славянский язык.
- в. рассказать славянам о новом славянском языке.

6. Кирилл и Мефодий создали

- а. старославянский язык.
- б. древнерусский язык.
- в. новогреческий язык.

7. На старославянском языке в Древней Руси

- а. писали друг другу письма и записки.
- б. разговаривали и общались между собой.
- в. писали священные тексты и важные документы.

8. Сегодня кириллицу используют

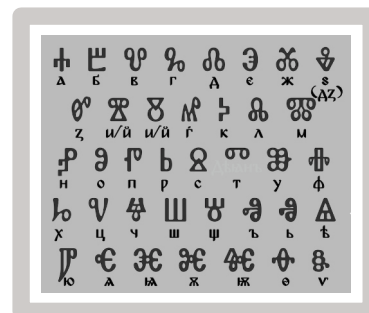
- а. все славянские народы.
- б. многие славянские народы и некоторые неславянские народы России.
- в. славяне и греки.

9. Славянские народы уважают Кирилла и Мефодия за их

- а. просветительскую деятельность.
- б. образованность и культуру.
- в. интерес и хорошее отношение к славянам.

10. День славянской письменности отмечают в России

- а. ежегодно 14 мая с 1991 года.
- б. ежегодно с 1863 года 24 мая.
- в. ежегодно с 1991 года 24 мая.



Глаголица и Кириллица



3

1. христи́анскими кни́гами
2. правосла́вной страной
3. пе́рвую ру́сскую а́збуку
4. славя́нский язы́к
5. пи́сьменного язы́ка
6. из Византи́и из Константино́поля;
в Вели́кую Мора́вию
7. с гре́ческого язы́ка на славя́нский
8. на церковносла́вянском язы́ке
9. друг от дру́га
10. кири́ллицей
11. осно́вой алфави́та ру́сского язы́ка
12. за просвети́тельскую де́ятельность
13. по всей странé
14. День славя́нской пи́сьменности
15. к ли́ку святы́х

4

1. А́збука – это сло́во ру́сское, **ко́торое** получи́лось из пе́рвых букв ру́сского алфави́та.
2. На Руси́ алфави́т появи́лся вме́сте с христи́анскими кни́гами, **ко́торые** привезли́ из Византи́и гре́ческие мона́хи.
3. Кири́ллу и Мефо́дию бы́ло несло́жно вы́учить язы́к, на **ко́тором** разгово́ривали славя́не в Сало́никах.
4. У славя́н тогда́ был оди́н язы́к, праславя́нский, на **ко́тором** они́ разгово́ривали ме́жду собо́й.
5. Византи́йский импе́ратор посла́л братьев Кири́лла и Мефо́дия из столи́цы Константино́поль в славя́нское госуда́рство, **ко́торое** называ́лось Вели́кая Мора́вия.
6. Кири́лл и Мефо́дий долж́ны бы́ли созда́ть алфави́т и пи́сьменный язы́к, **ко́торого** ещё не́ было.
7. Церковносла́вянский был пи́сьменный язы́к, на **ко́тором** писа́ли свяще́нные кни́ги и ва́жные докумен́ты.
8. В Дре́вней Руси́ был разгово́рный язы́к, на **ко́тором** лю́ди обща́лись ме́жду собо́й.
9. Кири́лица – это славя́нский алфави́т, **ко́торым** поль́зуются мно́гие славя́нские и неславя́нские наро́ды.
10. Славя́нские наро́ды по́мнят и о́чень уважа́ют Кири́лла и Мефо́дия, **ко́торым** поста́вили па́мятники во мно́гих славя́нских горо́дах и стра́нах.

7

Интересно, а какое ещё бывает **письмо́**? Все ли языки **пользуются** буквами? Конечно, нет. Сначала люди **приду́мали рисунки**, с помощью которых они могли записывать и **передава́ть информа́цию**. Этот тип письма называется **пиктогра́фия** или пиктографическое письмо. Потом **рисунки** становились простыми и абстрактными, они **преврати́лись** в иероглифы. Этот тип письма **называет́ся** иероглифика. Иероглиф обозначает не слово, а **цело́е понятие**. А первое буквенное письмо, из которого потом **появи́лись все алфави́ты**, – это финикийское письмо. В финикийском **алфави́те** не было гласных букв.

1. Да
2. Нет
3. Да
4. Нет
5. Да

8

А **как вы ду́маете**, на чём писа́ли древнеру́сские ле́тописи, свяще́нные те́ксты и **други́е докумен́ты**? Бума́гу в это вре́мя не испо́льзовали, её до 14 ве́ка на Руси́ про́сто не зна́ли как **пи́сьменный матери́ал**. Ле́тописи и Би́блию обы́чно писа́ли на перга́менте (и́ли перга́мене), это ко́жа молоды́х теля́т, ко́торую о́чень до́лго обраба́тывали. **Этот матери́ал был о́чень доро́гой** (на матери́ал для одной кни́ги ну́жно бы́ло 150-180 живо́тных), а ещё **на́до бы́ло запла́тить** за писа́ние кни́ги. **Одна́ кни́га могла́ стои́ть** 200 грамм серебра́, **огро́мная су́мма!**

Популя́рным матери́алом для писа́ма бы́ло де́рево, из него́ де́лали небольшо́ие **дерева́нные до́ски**, на ко́торых учени́к, наприме́р, писа́ли в шко́ле. До́ски бы́ли недоро́гие, но да́же их **испо́льзовали не́сколько раз**.

Но **са́мым дешёвы́м матери́алом** была́ береста́, кора́ де́рева берёзы. **Лесо́в и берёз вокру́г бы́ло о́чень мно́го**, а обраба́тать кусо́к коры́ берёзы **бы́ло совсе́м не сло́жно**. На берёзовой коре́ ма́ленькой па́лочкой **мо́жно бы́ло писа́ть**. Эти кусо́чки берёзовой коры́ с те́кстами (учёные назва́ли их «берестя́ные гра́моты») нашли́ в сере́дине 20 ве́ка на **се́вере и за́паде Росси́и**. В берестя́ных гра́мотах дре́вние ру́сские лю́ди писа́ли **небольша́я пи́сьма и соо́бщения́ друг дру́гу**, как сего́дня мы пи́шем друг дру́гу смс. **Они́ писа́ли о чу́вствах, о срóчных дела́х, о ра́зных пробле́мах** – так исто́рики и лингви́сты **узна́ли мно́го но́вого о жи́зни Дре́вней Руси́**. И са́мое гла́вное, они́ писа́ли не на изве́стном **старосла́вянском пи́сьменном язы́ке**, а на **древнеру́сском**. Это бы́ло огро́мное откры́тие для учёных-лингви́стов, ко́торые на́чали чита́ть и изуча́ть **древнеру́сский разгово́рный язы́к** берестя́ных гра́мот, язы́к, ко́торый, как ра́ньше ду́мали, никто́ **никогда́ не смо́жет услы́шать и узна́ть**.

1. Особый материал для письма из кожи молодых телят называется пергамент. +
2. Одна книга на пергаменте могла стоить 100 грамм серебра. –
3. Ученики в школе в Древней Руси тоже писали на пергаменте. –
4. Популярным материалом для письма на Руси XII века была простая бумага. –
5. Береста была самым дешёвым и популярным материалом для письма. +
6. В берестяных грамотах люди писали о проблемах обычной жизни. +
7. Берестяные грамоты даже простые люди писали на старославянском письменном языке. –
8. Ученые-лингвисты сегодня читают берестяные грамоты и изучают древнерусский язык. +
9. Берестяные грамоты учёные-лингвисты начали изучать с XIX века. –

9

1. а
2. б
3. в
4. б
5. б
6. а
7. в
8. б
9. а
10. в

